

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Caergybi -
Holyhead

Adolf Helfferich

c. 1850

Skizzen und Erzählungen aus
Irland

“Mae’r Goron ar hyn o bryd yn adeiladu harbwr yng Nghaergybi a fydd yn llawer mwy gwych na’r harbwr yn Kingstown [Dún Laoghaire yn Iwerddon]. Gyda chymorth tri locomotif, mae llwythi o gerrig o chwareli hanner milltir i ffwrdd yn cael eu gollwng yn barhaus i’r môr, sy’n fwy na 50 troedfedd o ddyfnder. I’r diben hwnnw, mae’r contractwyr yn defnyddio batris galfanig i danio’r symiau anferthol o bowdr du sydd eu hangen i ffrwydro’r graig. Ar gyfer ond un ffrwydrad ar draws tri mwynglawdd gwahanol, defnyddiwyd 5,000 o dunelli o bowdr ac roedd y ffrwydrad mor anferth fel y chwythwyd 36,000 tunnell o garreg yn rhydd. Mae llawer o’r clogfeini hyn yn pwyso ugain tunnell. Bydd angen pump i chwe miliwn tunnell ar gyfer y gwaith cyfan, gyda thros hanner miliwn o dunelli’n gorwedd ar waelod y môr yn barod. Mae rhwng deuddeg a phymtheg cant o weithwyr yn cynhyrchu 4,000 o dunelli bob dydd. Mae gwaelod yr argae’n mesur 600 troedfedd a bwriedir i’r pier fod yn 2,000 o droedfeddi o hyd.”

“The Crown is currently constructing a harbour in Holyhead whose magnificence will surpass that of the harbour at Kingstown [Dún Laoghaire in Ireland] by far. With the help of three locomotives, masses of stone from the quarries half a mile distant are continuously deposited in the 50 feet deep sea. For this purpose, the contractors employ galvanic batteries to ignite the

colossal amounts of black powder necessary for blasting the rock. For just one blast across three different mines, 5000 tons of powder were used and the explosion was so enormous that 36,000 tons of stone were blown asunder. Many of these boulders weigh 20 tons. Five to six million tons will be required for the entire construction, of which over half a million lie already at the bottom of the sea. Between twelve and fifteen hundred workers produce 4000 tons daily. The base of the dam measures 600 feet and the pier is intended to be 2,000 feet long.”

“Die Krone läßt in Holyhead in diesem Augenblick einen Hafen bauen, der an Großartigkeit den Hafen von Kingstown [Dún Laoghaire in Ireland] noch weit übertreffen wird. Vermittelst dreier Locomotiven werden aus den eine halbe Meile entfernten Steinbrüchen fortwährend Steinmassen in das über 50 Fuß tiefe Meer geschüttet. Die Unternehmer bedienen sich dabei galvanischer Batterien zum Anzünden der ganz colossalen Pulvermassen, durch welche die Felsen gesprengt werden. Zu einer einzigen Ladung in drei verschiedenen Minen wurden nicht weniger als 5000 Tonnen Pulver verwendet und die Explosion war so gewaltig, daß 36.000 Tonnen Steine in die Luft flogen. Viele Steine haben 20 Tonnen an Gewicht. Zur Herstellung des ganzen sind 5-6 Millionen Tonnen erforderlich, wovon bereits über eine Million am Meeresgrunde liegt. Von 12 bis 1500 Arbeitern werden täglich 4000 Tonnen beschafft. Die Basis des Dammes ist 600 Fuß breit; der Pier soll eine Länge von 2000 Fuß bekommen.”

“La Couronne est en train de construire un port à Holyhead dont la magnificence dépassera de loin celle du port à Kingstown [Dún Laoghaire en Irlande]. Avec l’aide de trois locomotives, des masses de pierres provenant des carrières à un demi-mille sont continuellement déposées dans la mer de 50 pieds de profondeur. À cette fin, les entrepreneurs utilisent des piles galvaniques pour enflammer les quantités monumentales de poudre noire nécessaires pour faire sauter la roche. Pour effectuer juste une seule explosion à travers trois différentes mines, 5 000 tonnes de poudre furent utilisées et l’explosion fut si énorme que 36 000 tonnes de pierre éclatèrent en morceaux. Plusieurs de ces rochers pèsent 20 tonnes. Cinq à six millions de tonnes seront nécessaires pour l’ensemble de la construction, dont plus d’un demi-million se trouve déjà au fond de la mer. Entre douze et quinze cents travailleurs produisent 4 000 tonnes par jour. La base du barrage mesure 600 pieds et il est prévu que la jetée fasse 2 000 pieds de long.”

Prosiect Teithwyr i’r Cymru - European Travellers to Wales Project

| | | | |
|------------------------|------------------------|------|---|
| Caergybi - Holyhead | Basile-Joseph Ducos | 1826 | Itinéraire et souvenirs d’Angleterre et d’Ecosse, 1814-1826 |
|------------------------|------------------------|------|---|

“Saif Caergybi yng Ngogledd ynys fach a gysylltir â phont ag arfordir gorllewinol Môn. Dyma’r fan arferol i gychwyn hwylio am Ddilyn. Ugain o

filltiroedd Ffrengig yw'r pellter ac fe gymer wyth awr i deithio hynny. Mae pacedlong yn gadael yn feunyddiol ar gyfer Dulyn. Mae'r porthladd prysur hwn wedi denu cryn fasnach. Wrth gyrraedd o'r dref byddwch yn dod i mewn i'r porthladd drwy ryw fath o borth gorchest. Mae'r lanfa sy'n cau'r harbwr wedi'i gorchuddio â gwaith carreg. Saif goleufa yn y pen draw. Mae craeniau a storfeydd yn llenwi'r ceiau eang. Gwaith diweddar yw'r holl waith hwn. Mae'r arfordir yn frith o greigresi. Mae pentyrrau anferth o greigiau sydd wedi eu rhwygo oddi wrth yr arfordir yn ffurfio ogofau lle mae'r tonnau'n rhuo â sŵn dychrynlyd. Mae'r adar môr yn mwynhau bod ymhlith y trobyllau hyn, yng nghanol y tonnau mawrion. Maent yn chwarae yn yr ewyn sy'n hedfan fel cymylau, neu, gan sefyll ar frig creigiau anghyraeddadwy, maent yn chwarae mig a'r don sydd nawr yn eu trochi ac yna'n tynnu'n ôl. Gerllaw i ni roedd rhai o bobl dlawd o lwerddon yn gwyllo'r sioe ddeniadol hon."

"Holyhead is situated to the north of a small island that is connected by bridge to the western coast of Anglesey. This is the usual embarkation point for Dublin. The distance is twenty leagues and is covered in eight hours. Every day a steamship leaves for this destination. The busyness of this port has attracted some commerce. Arriving from the town you enter it by a sort of triumphal gate. The jetty that closes it is covered in stonework. At the far end stands a beacon. Cranes and hangars fill the spacious quays. All this work is recent. The coastline is strewn with reefs. Enormous masses of rock, ripped from the shore, form caves there where the waves surge with a horrible noise. The sea birds enjoy being among these eddies, in the midst of breakers. They play in the waves of spume that take flight like clouds; or,

perched on inaccessible peaks, they play dare with the crest that now soaks them now withdraws. Near us some poor Irish people were watching this attractive show.”

“Holyhead liegt im Norden auf einer kleinen Insel, die durch eine Brücke mit der westlichen Küste von Anglesey verbunden ist. Von hier werden normalerweise die Schiffe nach Dublin bestiegen. Die Entfernung beträgt 20 Meilen, und das Ziel kann in acht Stunden erreicht werden. Täglich verlässt ein Dampfschiff den Hafen Richtung Dublin. Die Betriebsamkeit dieses Hafens hat einigen Handel angezogen. Vom Stadtzentrum aus betritt man ihn durch eine Art Triumphbogen. Die Mole ist mit Mauerwerk verkleidet und an ihrem Ende steht ein Leuchtfeuer. Kräne und Hangars füllen die großzügigen Kaianlagen. Alles ist sehr neu. An der Küstenlinie ziehen sich Riffe entlang. Riesige Felsbrocken, die aus dem Ufer gerissen wurden, bilden Höhlen, in denen die Wellen schreckliche Geräusche erzeugen. Die Seevögel fühlen sich in den Strudeln der Brandung wohl. Sie spielen in dem Schaum, der wie Wolken in den Himmel fliegt; oder sitzen auf unerreichbaren Spitzen und blicken über die Wellenkämme. In unserer Nähe beobachteten einige arme Iren dieses schöne Schauspiel.”

“Holyhead est situé au nord d’une petite île qui communique par un pont, avec la côte occidentale de celle d’Anglesey. C’est là que l’on s’embarque communément pour Dublin. La distance est de vingt lieues que l’on fait en huit heures. Chaque jour il part un paquebot pour cette destination. La fréquentation de ce port y a attiré quelque commerce. En venant de la ville,

on y entre par une espèce de porte triomphale. La jetée qui le ferme est revêtue en maçonnerie. A l'extrémité s'élève un fanal. Des grues, des hangars garnissent ses quais spacieux. Tous ces ouvrages sont récents. La côte est semée d'écueils. D'énormes masses de rochers arrachés du rivage, y forment des cavernes où les vagues s'engouffrent avec un bruit horrible. Les oiseaux de mer se plaisent parmi ces remous, au sein des brisans. Ils se jouent dans les flots d'écume qui s'envolent comme des nuages; ou, perchés sur des pics inabordables, ils bravent la lame qui les baigne à chaque instant et se retire aussitôt. Près de nous de pauvres Irlandais regardaient ce spectacle attrayant."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

| | | | |
|------------------------|-------------------------------|------|---------------------------|
| Caergybi - Holyhead | Hermann von Pückler-Muskau | 1828 | Briefe eines Verstorbenen |
|------------------------|-------------------------------|------|---------------------------|

"Er mor sâl ac eiddil wyf, rhoes y daith i'r goleudy newydd ei adeiladu, bedair milltir oddi yma, bleser anghyffredin i mi. Er bod Ynys Môn yn ymddangos yn wastad iawn, mae ei chreigiau clegyrog deniadol ar ei harfordir gorllewinol yn codi i gryn uchder uwch y môr. Ar un o'r creigiau hynny, allan yn y môr, y gosodwyd y goleudy ar ei ben ei hun. Nid yn unig y mae'r clogwyn annisgrifiadwy o wylt hwn, sydd rai cannoedd o droedfeddi o uchder, yn berpendicwlar ond mae wedi ei erydu tuag at ei waelod, fel yr ymddengys yn fwy wedi'i ffrwydro â phowdr nag yn ffurf o waith natur. Gan droedio ar

garped tew o fanadl bach melyn a rhostir coch, byddwch yn cyrraedd ymyl y dibyn: yna byddwch yn cerdded i lawr pedwar neu bum cant o risiau, wedi'u torri'n arw i mewn i'r graig, hyd i chi ddod at bont fach sy'n crogi ar raffau; ar draws hon, gan afael yn yr ochrau plethwaith, byddwch yn siglo, fel petai, dros yr hafn sy'n gwahanu'r graig hon oddi wrth y tir mawr. Troellai miloedd o adar y môr o'n cwmpas, gan wylo'n ddi-daw yn erbyn y storm. Newydd fagu plu oedd y rhai ifanc, a defnyddiai eu rhieni'r tywydd garw i roi ymarfer iddynt. Ni allai dim fod yn fwy hardd a diddorol na'r gwersi hedfan hynny. Gellid yn hawdd adnabod y rhai ifanc o'u lliw llwyd a'u hedfan ansicr; tra safai'r rhai hŷn yn llonydd yn yr awyr am oddeutu munud heb symud aden, fel petai'r storm yn eu cadw fry'n ddisymud. Gorffwysai'r rhai ifanc yn aml yn yr hafnau rhwng y creigiau ond ni fyddai'n hir cyn i'w rhieni di-ildio'n eu gorfodi i ymdrechu eto.

Mae'r goleudy'n union yr un fath â'r un a ddisgrifiais wrthyh yn Flamborough Head, ar arfordir dwyreiniol Lloegr, ond heb y goleuadau sy'n cylchu. Roedd taclusrwydd y llestri olew a disgleirdeb rhyfeddol yr adlewyrchwyr tebyg i ddrychau yma, fel yno, yn gymeradwy iawn. Sylwais ar ryw fath o ffenestr tywydd garw gywrain, y gellir ei hagog yn y storm waethaf, heb drafferth a heb berygl iddi dorri; ac mae grisiau carreg fertigol, fel y rhai a welais, yn arbed llawer o ofod. Ond ni allaf eich cael i ddeall y naill na'r llall heb ddarlun."

"Ill and languid as I am, an excursion to the newly built lighthouse, four miles from hence, has given me extraordinary pleasure. Although the Island of Anglesea appears very flat, its picturesque craggy rocks rise on the western

shore to a very considerable height above the sea. On one of these rocks, which stands out to sea, abrupt and isolated, is placed the light-house. This indescribably wild cliff is not only perpendicular – the summit actually projects several hundred feet beyond the line of the base; so that it appears rather as if blasted by powder, than the work of nature. Treading on a thick carpet of yellow dwarf broom and crimson heath, you reach the edge of the precipice: you then descend four or five hundred steps, roughly hewn in the rock, till you come to a little bridge suspended on ropes; across this, holding by its net-work sides, you swing, as it were, over the chasm which separates this rock from the main land. Thousands of sea-mews wheeled around us, uttering their ceaseless melancholy wail to the storm. The young ones were just fledged, and the parent birds took advantage of the rough weather to exercise them. Nothing could be more graceful and interesting than these flying lessons. The young were easily distinguished by their gray colour and their yet unsteady flight; while the old ones hung poised sometimes for the space of a minute without moving a wing, as if upborne motionless by the storm. The young ones often rested in the crevices of the rocks, but were soon driven out to fresh exertions by their inexorable parents.

The light-house is exactly like that which I have described to you at Flamborough Head, on the eastern coast of England, only without the revolving lights. The neatness of the oil-vessels, and the wonderful brightness of the mirror-like reflectors were here, as there, most admirable. I remarked an ingenious sort of rough-weather window, which may be opened in the hardest gale, without trouble or danger of breaking; and a vertical stone staircase, like a saw, which saves much room. But I cannot make you understand either without a drawing.

(Tour in England, Ireland, and France, in the Years 1828 & 1829. With Remarks on the Manners and Customs of the Inhabitants, and Anecdotes of Distinguished Public Characters. In a Series of Letters. By a German Prince. Ed. B –. Vol. 1. London: Effingham Wilson, 1832)“

“So krank und matt ich bin, hat mir doch die Exkursion nach dem neu erbauten, 4 Meilen entfernten Leuchtthurme, ungemein viel Vergnügen gewährt. Obgleich die Oberfläche der Insel Anglesea sehr flach erscheint, so erhebt sie sich doch, am Ufer der irländischen See, in höchst malerischen, abgerissenen Felsenwänden, bedeutend hoch aus den stets brandenden Fluthen. Auf einem solchen, vom Ufer etwas entfernten, einzeln hervorragenden Felsen, steht der Leuchtthurm. Nicht nur senkrecht, sondern unter sich zurückweichend, fallen diese, über alle Beschreibung wilden Gestade, mehrere hundert Fuß tief nach dem Meere hinab, und sehen aus, als seyen sie durch Pulver gesprengt, nicht von der Natur so gebildet. Auf einem dichten Teppich von kurzem gelben Ginster und karmoisinrother Haide, gelangt man bis an den Rand des Abhangs, dann steigt man auf einer roh in den Stein gehauenen Treppe, von 4 bis 500 Stufen, bis zu einem in Stricken hängenden Stege hinab, auf dem man sich, an die Seitennetze anhaltend, über den Abgrund, der beide Felsen trennt, so zu sagen, hinüberschaukelt. Tausende von Seemöven, die hier zu brüten pflegen, umschwebten uns auf allen Seiten, unaufhörlich ihre melancholische Klage durch den Sturm rufend. Die Jungen waren erst kürzlich flügge geworden, und die Alten benutzten wahrscheinlich das ungestüme Wetter zu ihrer Einübung. Man konnte nichts Graziöseres sehen als diese Fluglektionen.

Leicht erkannte man die Jüngeren an ihrer grauen Farbe und ihrem noch ungewissen Schwanken, während die Alten, fast ohne einen Flügel zu rühren, minutenlang, blos vom Sturm gehalten, wie in der Luft versteinert hingen. Die jungen Vögel ruhten auch öfters in den Felsenspalten aus, wurden aber von ihren strengen Aeltern immer schnell wieder zu neuer Arbeit genöthigt.

Der Leuchtthurm ist völlig dem bereits erwähnten in Flamboroughhead an der englischen Ostküste gleich, nur ohne rothe revolving lights. Auch hier war die Nettigkeit der Oehlkeller und die außerordentliche Reinlichkeit der spiegelblanken Lampen bewunderungswerth. Außerdem bemerkte ich eine ingenieuse Art Sturmfenster, die man ohne Mühe und Gefahr des Zerbrechens, auch beim heftigsten Winde, öffnen kann, und eine vertikale Steintreppe, gleich einer gezackten Säge, die viel Raum erspart. Beide Gegenstände lassen sich jedoch ohne Zeichnung nicht ganz anschaulich machen.”

“Quoique malade et accablé de fatigue, une excursion pour aller voir le phare nouvellement construit, à quatre milles d’ici, m’a donné le plus grand plaisir. Bien que la surface de l’île d’Anglesey apparaisse très plate, ses rochers escarpés et pittoresques s’élèvent considérablement au-dessus des flots sur la rive ouest. Sur l’un de ces rochers, qui saillit dans la mer, abrupte et isolé, est placé le phare. Cette falaise sauvage, dont il est impossible de faire la description, est non seulement perpendiculaire, mais son sommet dépasse de plusieurs centaines de pieds au-dessus de la mer ; elle semble avoir sauté par l’effet de la poudre à canon, au lieu d’avoir reçu cette forme de la nature. En marchant sur un épais tapis de genêts courts et jaunes, et de

bruyère d'un rouge foncé, on arrive jusque sur le bord de l'abîme : on descend ensuite par un escalier grossièrement taillé dans le roc, quatre à cinq cents marches, jusqu'à ce que l'on arrive à un petit pont suspendu par des cordes ; sur le pont, on se tient à ses filets sur les côtés, et on balance en quelque sorte, en traversant l'abîme qui sépare les deux rochers. Des milliers de mouettes volaient autour de nous, mêlant sans cesse leurs cris plaintifs au son de la tempête. Les jeunes commençaient à voler, et les parents profitaient du temps orageux pour exercer leurs petits. Il n'y a rien de plus gracieux et d'intéressant que ces leçons de vol. Les jeunes se reconnaissent facilement à leur plumage gris et à leurs mouvements encore incertains, tandis que les vieux restaient parfois suspendus dans l'air pendant une minute sans remuer une aile, comme s'ils étaient soutenus seulement par le vent. Les jeunes oiseaux venaient souvent se reposer dans les fentes des rochers, mais leurs parents implacables ne tardaient pas à les rappeler au travail.

Le phare est exactement pareil à celui de Flamborough Head sur la côte orientale de l'Angleterre, seulement il n'a pas de lumières rouges tournantes. La propreté des caves à huile et l'éclat merveilleux des réflecteurs étaient ici, comme là-bas, fort admirables. J'ai remarqué aussi une sorte de fenêtre ingénieuse, que l'on peut ouvrir sans peine et sans risquer de la casser, quelle que soit la violence du vent ; et un escalier de pierre vertical, ressemblant à une scie, qui épargne beaucoup d'espace. Mais je ne peux les décrire sans les dessiner."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Holyhead

Pierre Trabaud

1846

Pays de Galles

“Mae Caergybi'n graig ac yn ynys: mae'n fwy na chraig ond yn llai nag ynys. Gellir ei gweld o bell oherwydd y lliw gwyn sy'n amlwg yn erbyn arlliwiau amrywiol yr awyr a Môr Iwerddon. Y pwynt gwyn hardd ar y gorwel, y soniwyd amdano filoedd o weithiau, gan ennyn gobaith yn y rhai a ddeuai'n agosach a thristwch yn y rhai a oedd yn gadael. Mae'r porthladd yn ddiogel, wedi'i amddiffyn tua'r gogledd a'r gorllewin, fel, pan fyddwch yn agosáu o Ddulyn, boed y gwynt wrth eich cefn neu o'r ochr, y byddwch yn mynd drwy'r fynedfa o'r môr mawr ac yn cyrraedd drwy'r geneufor rhwng ynysoedd Cybi a Môn. Ymddengys fod y llynges fasnachol a llynges y wladwriaeth yn ystyried bod safle Caergybi yn dda, a gwelant y porthladd fel amddiffynfa ar arfordir gorllewinol Prydain Fawr. Pan ddaethom i mewn i'r harbwr, teimlem fod y bywiogrwydd a'r hwyl yn hyfryd. O na fyddai ein porthladdoedd bach ninnau yn meddu ar y fath awyrgylch prysur, y fath weithgaredd, y fath rwysg, y fath adeiladwaith, y fath weithwyr morwrol bob amser yn brysur wrth eu gwaith! Mae'n amhosibl peidio meddwl am Ffrainc annwyl, pan ydych yn Ffrancwr a'ch bod am roi i'ch mamwlad y cyfan nad oes ganddi, y cyfan sy'n eiddo i genhedloedd eraill, ac yn arbennig cenedloedd cyfagos pwerus. Mae popeth yma'n sawru o lwyddiant. Rhaid i chi weld sut y cysylltwyd yr holl ynysoedd bach yn y penrhyn hwn rydym newydd ei gyrraedd â morgloddiau, muriau a phontydd crog yn ôl yr angen, ac yna holl waith y gweithwyr sydd fel afancod yn brysur wrth eu tasgau ag amynedd a dyfalbarhad. Ac mae'r cyfan wedi'i oleuo yn y nos gan oleudai

disglair sy'n arwyddo i'r rhai sydd wrth lyw'r llongau y ffordd i agosáu at yr arfordir garw hwn, sy'n aml yn beryglus.”

“Holyhead is both a rock and an island: it is more than a rock but less than an island. It can be spotted from afar, thanks to the white colour that stands out against the varied tones of the sky and the Irish sea. Graceful white point on the horizon, it has been hailed a thousand times and given to those who approach it hope, and to those who leave it regret. The port is secure, protected to the north and the west, such that on approaching from Dublin, with a tailwind or a sidewind, you go through the entrance from the open sea and arrive via the gulf situated between the islands of Holyhead and Anglesey. It seems that Holyhead's position is judged to be good by both the merchant navy and the military, for whom it is a point of defence on the west of Great Britain. When we entered the port I found the animation and gaiety most charming. Ah! If only our little ports had such a look of bustle, of readiness, and such maritime pomp, construction, and seafaring people always busy at work! It is impossible not to think of fair France, when you are French and you would like to give your fatherland all that it lacks, all that which other nations, and particularly neighbouring powerful nations have. Everything here radiates success. You have to see how skilfully all the little islands of this point that we've just reached, are interconnected by breakwaters, walls and suspension bridges as needed, and then all the work of builders beavering away with patience and persistence, lit up at night by dazzling lighthouses that signal to sea captains [the one who navigates] the approach of this arduous and often inhospitable coast.”

“Holyhead ist zugleich Felsen und Insel: es ist mehr als ein Felsen, aber weniger als eine Insel. Man kann es schon von weitem sehen, dank seiner weißen Farbe, die sich vom Himmel und der Irischen See abhebt. Sehnsuchtsvoller weißer Punkt am Horizont, so wurde es schon tausendfach genannt; er gibt denen, die sich dem Ort nähern, Hoffnung, und löst Bedauern in denen aus, die ihn verlassen. Der Hafen ist sicher im Norden und Westen geschützt, sodass man, wenn man sich ihm von Dublin aus mit Rücken- oder Seitenwind nähert, den der offenen See zugewandten Eingang passiert und im Golf zwischen Holyhead und Anglesey anlegt. Holyheads Lage scheint sowohl von der Handelsflotte, als auch der britischen Marine geschätzt zu werden; für letztere dient sie als Verteidigungspunkt im Westen Großbritanniens. Als wir im Hafen ankamen, bezauberten mich die Lebhaftigkeit und der herrschende Frohsinn. Ach, wenn doch nur unsere kleinen Häfen eine solche Geschäftigkeit, Leistungsbereitschaft verstömten; solch maritimer Pomp, solche Werften, solch emsige Seeleute bei der Arbeit! Es ist unmöglich, nicht an das schöne Frankreich zu denken, wenn man selber Franzose ist und seinem Heimatland gerne alles geben würde, was ihm fehlt und worüber benachbarte Länder verfügen. Hier strahlt alles Erfolg aus. Man muss gesehen haben, wie geschickt all die kleinen Inseln durch Wellenbrecher, Mauern und Hängebrücken miteinander verbunden worden sind und wie geduldig und geschickt die Bauleute hier vorgehen. Alles wird bei Nacht von Leuchttürmen erhellt, die den Navigatoren auf See signalisieren, dass ihre Schiffe sich dieser rauen und oft unwirtlichen Küste nähern.”

“Holyhead est tout à la fois un rocher et une île; c’est plus qu’un rocher, moins qu’une île. On l’aperçoit de fort loin, à cause de sa couleur blanche qui se détache sur les teintes variées du ciel et de la mer d’Irlande. Gracieux point blanc à l’horizon, il a été invoqué des milliers de fois, et a donné aux uns, à ceux qui l’approchent de l’espoir et du regret aux autres, à ceux qui le quittent. Le port y est sûr, garanti du nord et de l’ouest, de sorte qu’en venant de Dublin, vent arrière ou sur le flanc, on prend l’entrée au large et l’on arrive par le golfe situé entre l’île d’Holyhead et celle d’Anglesea. Il paraît que la position d’Holyhead est jugée bonne par la marine du commerce et la marine de l’état qui y trouve un point de défense à l’occident de la Grande-Bretagne. Le port, quand nous y entrâmes, avait une animation, une gaîté qui me charmait. Ah! Si nos petits ports avaient cet aspect remuant, cette tournure apprêtée, cet appareil maritime, ces chantiers, ce peuple de marins toujours en activité de services! Il est impossible de ne pas songer à la belle France, quand on est français et qu’on voudrait donner à sa patrie tout ce qui lui manque, tout ce que possèdent les autres nations et les nations voisines et puissantes avant toutes les autres. Tout ici respire le succès. Il faut voir avec quelle habileté tous les îlots de cette pointe où nous venons d’aborder, sont liées entr’eux par des môles, des murailles et des ponts suspendus au besoin, puis tous ces ouvrages de castors patients et opiniâtres, éclairés le soir par des phares resplendissants qui indiquent aux navigateurs l’approche de cette côte ardue, souvent inhospitalière.”